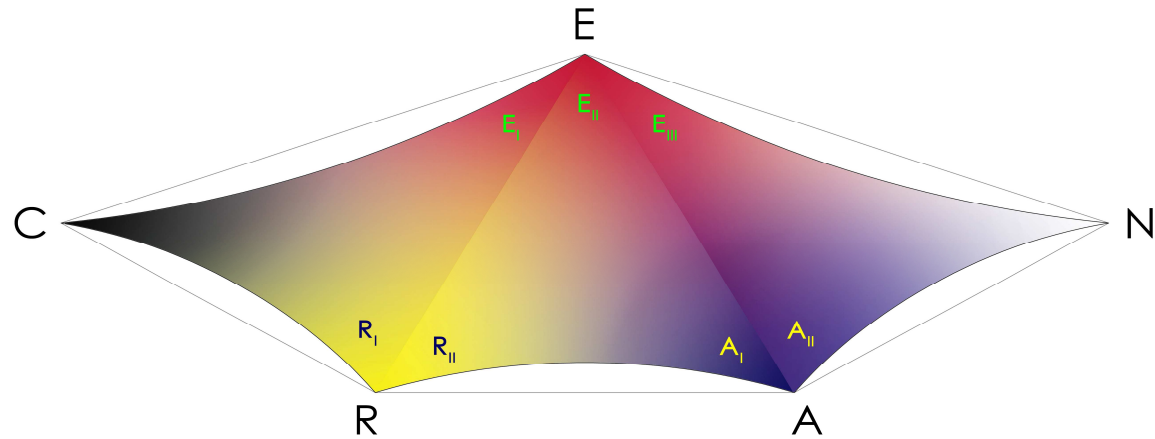


C KONSERVIEREN (Conservation)		CV	
C 0 PRINZIPIEN	Dienst	2, 3, 4-8	
C 0.1	Respekt	9, 11, 13	
C 0.2	Wert	3, 9, 12	
C 0.3	Denkmäler	1, Prää.	
C 0.4	Stätten	14	
C 0.5	Straten	11,(15),Ø	
C 0.6	Technologie	2, 10, 15	
C	C 1 ERHALTUNG	C 1.1 Erhalten	3, 6, 7, 9,
		C 1.2 Bewahren	3-6, 8
		C 1.3 Schützen	7, 15
		C 1.4 Retten	Ø
	C 2 UNTERHALT	C 2.1 Instandhalten	4, 15
		C 2.2 Pflegen	4, 14, 15

R RESTAURIEREN (Restauration)		CV	
R 0 PRINZIPIEN	Wiederfestigung	2, 3, 9-13	
R 0.1	Legitimation	9	
R 0.2	Authentizität	9, Prää.	
R 0.3	Unterscheidbarkeit	9, 12, 15	
R 0.4	Studie, Untersuchung	9	
R 0.5	Dokumentation	16	
R I	R 1 ERTÜCHTIGUNG	R 1.1 Sichern	Ø
		R 1.2 Befestigen	Ø
		R 1.3 Stabilisieren	Ø
		R 1.4 Ertüchtigen	2, 10
		R 1.5 Verstärken	Ø
	R 2 REPARATUR	R 2.1 Reparieren	Ø
		R 2.2 Richten	Ø
		R 2.3 Instandsetzen	Ø
	R 3 FREILEGUNG	R 3.1 Freilegen	11, 16
		R 3.2 Aufdecken	11
		R 3.3 Ausgraben	15, 16
	R 4 REMONTAGE	R 4.1 Zusammenfügen	15, 16
		R 4.2 Remontieren	15
		R 4.3 Ergänzen	9,(13), 15
		R 4.4 Ersetzen	12
		R 4.5 Einfügen	9, 12, 15
R II	R 5 FORTSETZEN	R 5.0 Weiterbauen	Ø
		R 5.1 Wiederherstellen	9
		R 5.2 Rekonstruieren	9
		R 5.3 Wiederaufbauen	9, 15
		R 5.4 Anverwandeln	5, 6, Ø

50 Jahre Charta von Venedig (1964) - Entwurf einer erweiterten begrifflichen Systematik im Umgang mit Denkmälern nach dem Schirm-Modell (fr. écran)*



E ERNEUERN (Echange)		CV	
E 0 PRINZIPIEN	Veränderung	5	
E 0.1	Legitimation	5, 11	
E 0.2	Umnutzung	5	
E 0.3	Anpassung	5	
E 0.4	Reversibilität	Ø	
E 0.5	Unsichtbarkeit	Ø	
E I	E 1 RENOVIERUNG	E 1.1 Ordnen	Ø
		E 1.2 Sanieren	14
		E 1.3 Modernisieren	Ø
E II	E 2 UMGESTALTUNG	E 2.0 Umgestalten	6
		E 2.1 Ändern	5, 6, 11
		E 2.2 Umbauen	Ø
		E 2.3 Eingreifen	Ø
		E 2.4 Austauschen	Ø
		E 2.5 Freimachen	11, 16
E III	E 3 ENTFERNEN	E 3.1 Ausbauen	7, 8, 11
		E 3.2 Translozieren	7, 8
		E 3.3 Entkernen	Ø
		E 3.4 Abbrechen	6

A ANFÜGEN (Adjonction)		CV	
A 0 PRINZIPIEN	Relativierung	6, 13	
A 0.1	Identität	13	
A 0.2	Ablesbarkeit	9, 12, 13	
A I	A 1 HINZUFÜGUNG	A 1.1 Erweitern	9, 13
		A 1.2 Anbauen	Ø
		A 1.3 Aufstocken	Ø
A II	A 2 NEBENSETZEN	A 2.1 Nebenstellen	6, 13
		A 2.2 Nebengebäude	13

N NEUBAUEN im Kontext (Nouveau)		CV
N 0 PRINZIPIEN	Tradition	Ø
N 0.1	Genius Loci (Topos)	Ø
N 0.2	Stadtkonografie (Polis)	7
N 0.3	Ensemblewirkg.(Oikos)	6, 7, 13
N 0.4	Typologie (Typos)	Ø

* vorgelegt der ICOMOS-Arbeitsgruppe 'Charta von Venedig' am 20.06.2014
 29.09.2014 © KÜPPER | ARCHITEKTUR UND DENKMALPFLEGE 
 CV: Art.nr. Charta von Venedig Version: 
 Infos: www.charta-von-venedig.de 1.0 de

Vorabzug / épreuve / prova

SCHIRM		THEMA	PRINZIP	BEZUG		GLOSSAR						BEDEUTUNG		
Sektor	Nr.			Carta	EN	dt	en	fr	it	sp	po	el	Etyma	Idee

C KONSERVIEREN (Conservation)

C 0		PRINZIPIEN												
0.0	Dienst	<i>Konserviere</i> und du dienst mehrfach.	2, 3, 4, 8	3.3.1	Konservierung, Erhaltung	conservation	conservation	conservazione	conservación	conservação	συντήρηση	lt. servare [gr. τηρώ]	dienen [warten]	
0.1	Respekt	Begegne den Schöpfungen des Menschen mit Respekt , insbesondere wenn sie aus seiner Vergangenheit stammen und Denkmäler sind.	9, 11, 13		Respekt	respect	respect	rispetto	respecto	respeito	σεβασμός			
0.2	Wert	Berücksichtige im Umgang mit Denkmälern nicht nur ihren Wert als Kunstwerk, sondern auch den ihres geschichtlichen Zeugnisses.	3, 9, 12		Wert	value	valeur	valore	valor	valor	αξία			
0.3	Denkmäler	Betrachte als Denkmäler sowohl Einzelschöpfungen als auch größere Anlagen zu Stadt und Land als Zeugnis von Zivilisation, Entwicklung und historischen Ereignissen, gleichgültig ob es sich um Meisterwerke oder bescheidene Werke mit kultureller Bedeutung handelt.	1, Prä-ambel		Denkmäler	monuments	monuments	monumenti	monumentos	monumentos	μνημεία			
0.4	Stätten	Behandle Denkmalstätten und -bereiche (Ensembles) hinsichtlich Konservierung und Restaurierung nach den gleichen Grundsätzen und Prinzipien wie Denkmäler.	14		Denkmalstätten	sites of monuments	sites monu- mentaux	ambienti monumentali	lugares monumentales	sítios dos monumentos	μνημειακά σύνολα			
0.5	Straten	Interessiere dich nicht nur für den Urzustand oder einen anderen speziellen Zeithorizont, sondern respektiere die Gesamtheit aller historischen Gegebenheiten, vor allem dann, wenn deren Erhalt die Konservierung tiefer liegender Schichten gewährleistet (s. a. R 3.1, E 2.4).	11, (15), Ø		Schichten	layers	strates	strati	estratos	estratos	στρώματα			
0.6	Technologie	Bediene dich bei der Konservierung und Restaurierung von Denkmälern aller Wissenschaften und Techniken , die einen Beitrag zur Erforschung und zum Erhalt des Denkmalerbes beitragen können.	2, 10, 15		Wissenschaften und Techniken	sciences and techniques	sciences et techniques	scienze e tecniche	ciencias y técnicas	ciências e técnicas	επιστήμες και τέχνες			
C 1		ERHALTUNG												
1.1	Erhaltung	Ziele beim Konservieren und Restaurieren von Denkmälern nicht nur auf die Erhaltung des Kunstwerkes, sondern auch auf die Bewahrung ihres geschichtlichen Zeugnisses (vgl. C0.2).	3, 6, 7, 9, 2		bewahren, erhalten	safeguard	sauvegarder	salvaguardare	salvaguardar	salvaguardar	διατηρώ	lt. salvare, germ.*wardōn < idg.*uer- (gr. τηρώ)	sicher wahren/warten, (erhalten)	
1.2	Bewahrung		3-6, 8		erhalten, bewahren	preserve, keep	préserver	preservare	proteger	proteger	προφυλάγω	lt. servare, gr. φυλάσσω	vorausdienen,-halten	
1.3	Schützen	Gewährleiste bei der Erschließung von Ruinen alle notwendigen Maßnahmen zur ihrer Konservierung und zum Schutz aufgehender Bauteile und aufgefundener Objekte.	7, 15		schützen	protect	protéger	proteggere	proteger	proteger	προστατεύω, προφυλάγω	lt. tangere	vorausdecken	
1.4	Retten		Ø		retten	save	sauver	salvare	salvar	salvar	(δια)σώζω	lt. salvare	retten	

Vorabzug / épreuve / prova

SCHIRM		THEMA	PRINZIP	BEZUG		GLOSSAR						BEDEUTUNG		
Sektor	Nr.			Carta	EN	dt	en	fr	it	sp	po	el	Etyma	Idee
C 2		UNTERHALT												
	2.1	Instandhalten	Stelle beim Konservieren von Denkmälern ihre fortwährende Instandhaltung (Pflege) sicher.	4, 15	3.4.1	Instandhaltung , (Objektpflege)	maintenance	entretien	manutenzione	mantenimiento	manutenção	φροντίδα, συντήρηση	lt. manum tenere	Hand anlegen
	2.2	Pflegen	Lass Denkmalstätten, -anlagen und -Ensembles besondere Pflege zukommen. Achte insbesondere bei Grabungen auf die geltenden UNESCO-Standards.	4, 14, 15		Pflege, (Sorge)	care	soin	cura	cuidado, atención	cuidado	φροντίδα	lt. cura	Sorge
R		RESTAURIEREN (Restauration)												
R 0		PRINZIPIEN												
	0.0	Wiederfestigung	Restauriere und du festigst wieder.	2, 3, 9- 13	3.3.7	Restaurierung	restoration	restauration	restauro	restauración	restauro	αποκατάσταση	lt. restaura- re, idg. *st-	wieder fest machen
	0.1	Legitimation	Restauriere dort, wo eine Konservierung allein den Erhalt nicht gewährleisten kann.	9		Legitimation	legitimacy	légitimation	legittimazione	legitimación	legitimação	βασιμότητα		
	0.2	Authentizität	Restauriere stets mit Wertschätzung des Bestandes und auf Basis authentischer Dokumente.	9, Prä- ambel		Authentizität	authenticity	authenticité	autenticità	autenticidad	autênticidade	αυθεντικότητα		
	0.3	Unterscheidbarkeit	Zeige in erkennbarem, aber bescheidenem Rahmen, dass es sich bei der rekonstruierenden oder anverwandlenden Vervollständigung um eine Maßnahme deiner Zeit handelt (vgl. R 4.5, A 0.2). Mache die Partien unterscheidbar nach dem Prinzip der Tratteggio-Technik.	9, 12, 15		Unterscheidbarkeit	distinguishability	distingua- bilité	distinguibilità	distingui- bilidad	distingui- bilidad	"διακριτι- κότητα"		
	0.4	Studie	Stütze dich bei einer Konservierung oder Restaurierung stets auf die Ergebnisse vorangehender wie begleitender technischer Untersuchungen wie archäologisch-kunsthistorischer Studien .	9		Studie, Untersuchung	study	étude	studio	estudio	estudo	μελέτη		
	05	Dokumentation	Protokolliere vor, während und nach konservierenden oder restauratorischen Arbeiten ausführlich alle Überlegungen, Zustände und Veränderungen am Denkmal und stelle sie in Form einer schriftlichen und illustrierten Dokumentation dauerhaft wie öffentlich zur Verfügung.	16		Dokumentation	documentation	documen- tation	documen- tazione	documen- tación	registro	τεκμηρίωση		
R_i														
R 1		ERTÜCHIGUNG												
	1.1	Sichern		∅		sichern	secure	assurer	assicurare	asegurar	assegurar	ασφαλιζώ		lt. securus
	1.2	Befestigen		∅		fixieren, befestigen	fix	fixer	fissare	fijar	fixar	φιξάρω	idg. *st-	fest m.
	1.3	Stabilisieren		∅		stabilisieren	stabilize	stabiliser	stabilizzare	estabilizar	estabilizar	σταθεροποιώ	lt. stabilire, idg. *st	fest machen

Vorabzug / épreuve / prova

SCHIRM		THEMA	PRINZIP	BEZUG		GLOSSAR						BEDEUTUNG		
Sektor	Nr.			Carta	EN	dt	en	fr	it	sp	po	el	Etyma	Idee
	1.4	Ertüchtigen	Bediene dich zur Ertüchtigung eines Denkmals, wenn sich traditionelle Verfahren als ungeeignet erweisen, moderner Konservierungs- und Konstruktionsmethoden (vgl. C0.6).	2, 10		Ertüchtigung	consolidation	consolidation	consolidamento	consolidación	consolidação	στερέωση	lt. solidus, idg. *st-	fest
	1.5	Verstärken		∅		Festigung, Verstärkung	strengthening	fortification	rafforzamento	reforzamiento	reforço	ενίσχυση	idg. *st- . a.	fest
R 2		REPARATUR												
	2.1	Reparieren		∅	3.5.10	reparieren	repair	réparer	riparare	reparar	reparar	επισκευή	lt. parare, idg. *skeu-	wiederbereiten
	2.2	Richten		∅		richten	arrange	arranger	aggiustare	arreglar	arranjar	επιδιορθώνω	div.	her-richten, 'rechts'
	2.3	Instandsetzen		∅		instandsetzen	(mend)	réfection	ripristino	reparación	reparação	επισκευή	lt. facere, parare, pristinus, idg. *skeu-	wiederbereiten
R 3		FREILEGUNG												
	3.1	Freilegen	Respektiere bei der Freilegung von Zeithorizonten die Gesamtheit aller historischen Gegebenheiten und nicht bloß einzelne Schichten. Stilreinheit oder Einheitlichkeit sind kein zwangsläufiges Restaurierungsziel. (vgl. C 0.5, E 2.4)	11, 16		freilegen	reveal	dégager	liberare	liberar	revelar	αποκαλύπτω		frei, enthüllen
	3.2	Aufdecken	Kläre, ob durch das Belassen der bedeckenden Schicht(en) eine wertvollere, darunter liegende Schicht geschützt oder gefährdet wird. Nur bei natürlicher oder äußerer Gefährdung ist das Aufdecken einzelner Horizonte als restauratorische Maßnahme anzusehen.	11		aufdecken	uncover	mettre à jour	mettere allo scoperto	poner al descubierto	ρôr a descoberto	ξεσκεπάζω		auf-decken
	3.3	Ausgraben		15, 16		ausgraben	excavate	fouiller, (excaver)	scavare	excavar	escavar	ανασκάπτω, φέρω στην επιφάνεια		
R 4		REMONTAGE												
	4.1	Zusammenfügen	Füge oder setze (wieder) zusammen nach den Maßgaben des Remontierens, Ergänzens, Ersetzens und Einfügens.	15, 16		Zusammenfügen	(re)arrangement, (re)assembling	(re)compositon, (ré)assemblage	(ri)composizione	(re)composición	(re)composição, (re)montagem	(ανα)σύνθεση	lt. re-componere = gr. ανα-συνθέτω	wiederzusammen-setzen
	4.2	Remontieren	Remontiere abgängige oder bereits gelöste, aber noch vorhandene Teile in/ex situ, wenn durch das Zusammenfügen die Erhaltung des Denkmals nicht beeinträchtigt und ein leichteres Verständnis des Zusammenhangs ermöglicht wird (didaktischer Aspekt). Verwende den Begriff Anastylose in diesem, seinem eigentlichen Sinn.	15	3.5.5	Remontage	reassembly	remontage	rimontaggio	remontaje	remontagem	αναστήλωση	idg. *st-, lt. mons, montare, lt. simul	wieder oben 'machen'

Vorabzug / épreuve / prova

SCHIRM		THEMA	PRINZIP	BEZUG		GLOSSAR						BEDEUTUNG		
Sektor	Nr.			Carta	EN	dt	en	fr	it	sp	po	el	Etyma	Idee
	4.3	Ergänzen	Ergänze fehlende Teile eines Ganzen durch neue Teile nur dann, wenn der Fortbestand des Denkmals gefährdet ist und ein leichteres Verständnis des Zusammenhangs ermöglicht wird.	9,	(13), 15	Vervollständigung (Ergänzung)	completion, ("extra work")	complément	completamento	complemento	complemento, ("trabalho adic.")	συμπλήρωση	lt. plenus, gr. πλήρες	voll machen
	4.4	Ersetzen	Ersetze bestehende Teile eines Ganzen durch neue Teile nur dann, wenn sie so schadhafte sind, dass sie den Erhalt benachbarter Teile gefährden und ihr Weiterbestand durch Restaurierung nicht gewährleistet werden kann.	12		Ersetzen, (Austauschen)	replacement	remplacement	sostituzione	reemplazo	substituição	αντικατάσταση	lt. platea, gr. πλατύς, idg. *st-	an 'Stelle', Austausch
	4.5	Einfügen	Integriere aus ästhetischen oder technischen Gründen nur das notwendige Minimum an Ergänzungs- oder Ersatzteilen. Füge sie harmonisch ein, indem du sie vom Bestand geringfügig unterscheidbar machst (s. a. R 0.3)	9, 12,	15	Ein(fügen), Integration	integration	intégration	integrazione	integración	reintegração	ένταξη, (συμπλήρωση)	lt. tangere	wie unberührt einsetzen
R _{II}														
R 5 FORTSETZEN														
	5.0	Weiterbauen	Baue weiter und du setzt fort.	∅		Weiterbauen	further construction	poursuite de construction	proseguimento costruzione	proseguimiento construcción	prosseguimento construção	εποικοδόμηση		
	5.1	Wiederherstellen	Stelle ein Denkmal aus ästhetischen, technischen oder Nutzungsgründen mit neuem Material zu einem früheren Ganzen wieder her und du rekonstruierst. Die Rekonstruktion mag real o. zeichnerisch-virtuell sein.	9		wiederherstellen	to put back on the spot	remettre en place	rimettere al posto	rehabilitar, restablecer	restabelecer	αποκαθιστώ		
	5.2	Rekonstruieren	Vervollständige ein Denkmal auf Basis wissenschaftlicher Erkenntnisse und du führst eine "authentische" Rekonstruktion durch (fr. reconstitution). Lass bei Ausgrabungen nur authentische Rekonstruktionen zu und nur in minimalem Umfang.	9	3.5.6	Rekonstruktion	reconstruction ("extra work")	reconstitution	[ricostituzione]	reconstitución	reconstituição	ανακατασκευή	lt. statuere, stru(h)ere, idg. *st-	wiederzusammensetzen
	5.3	Wiederaufbauen	Vervollständige ein Denkmal auf Basis wenn auch wahrscheinlicher Vermutungen und du führst eine "hypothetische" Rekonstruktion durch. Hierzu zähle generell alle nicht wissenschaftlich begleiteten Wiederaufbauten.	9, 15	sine n.	Wiederaufbau	rebuilding	reconstruction	ricostruzione	reconstrucción	reconstrução	ανοικοδόμηση	lt. stru(h)ere, idg. *st-	wiederzusammenschichten
	5.4	Anverwandeln	Vervollständige ein Denkmal aus ästhetischen, technischen oder Nutzungsgründen nur in Ausnahmefällen um Teile, die nie existiert haben. Bediene dich, sollten zeitgenössische Hinzufügungen aus Gründen der Ausgewogenheit ausscheiden (Gesamtwirkung), des Mittels der Anverwandlung (in dubio pro simulatione).	5, 6, ∅	∅	Anverwandlung	assimilation	assimilation	assimilazione	asimilación	assimilação	αφομοίωση	lt. simul, gr. ὅμοιος	ähnlich

Vorabzug / épreuve / prova

SCHIRM		THEMA	PRINZIP	BEZUG		GLOSSAR						BEDEUTUNG		
Sektor	Nr.			Carta	EN	dt	en	fr	it	sp	po	el	Etyma	Idee
E ERNEUERN (Echange)														
E 0 PRINZIPIEN														
	0.0	Veränderung	<i>Renouvele und du veränderst.</i>	5		(Ver)änderung	modification	modification	modificazione	acondicionamiento	modificação	διαρρύθμιση		
	0.1	Legitimation	Verändere nur dort, wo Konservierung und Restaurierung alleine den Fortbestand sowie die Anpassung an neue Nutzungen und Normen nicht gewährleisten können. Nutze im Zweifelsfall die Vorteile des Bestandsschutzes. Entscheide nur im Benehmen mit allen Fachleuten.	5, 11		Legitimation	legitimacy	légitimation	legittimazione	legitimación	legitimação	βασισμότητα		
	0.2	Umnutzung	Nutze ein Denkmal und du erhältst es, nutze ein Denkmal um und du sicherst seinen Fortbestand.	5		Umnutzung , (Nutzungsänderung)	change of use, reuse	réaffectation	cambio di destinazione d'uso	cambio de uso	modificação de utilização	αλλαγή της χρήσης		
	0.3	Anpassung	Passe ein Denkmal an neue Nutzungen an , aber achte dabei auf seine Bestimmung, seine Ordnung, seine Struktur und seine Farbigekeit.	5		Anpassung	adaptation	adaptation	adattamento	adaptación	adaptação	προσαρμογή		
	0.4	Reversibilität	Verändere so, dass die Maßnahmen im Sinne der Unversehrtheit des Denkmals reversibel sind.	∅		Reversibilität	reversibility	réversibilité	reversibilità	reversibilidad	reversibilidade	αντιστρεπτότητα		
	0.5	Unsichtbarkeit	Verändere so, dass technisch-normative Anpassungen gar nicht (unsichtbar) oder nur zurückhaltend in Erscheinung treten (Bauordnung, Statik, Brandschutz, Haustechnik).	∅		Unsichtbarkeit	invisibility	invisibilité	invisibilità	invisibilidad	invisibilidade	αφάνεια		
E_I														
E 1 RENOVIERUNG														
	1.1	Ordnen	<i>Renoviere und du ordnest neu.</i>	∅	3.5.9	Renovierung	renovation	renovation	rinnovamento	renovación	renovação	ανακαίνιση	lt. novus	neu machen
	1.2	Sanieren	Saniere ein Denkmal nach ethischen und praktischen Prinzipien, die auch für einen Arzt gelten. Gliedere den Ablauf nach Anamnese, Diagnose und Therapie.	14	3.5.8	Sanierung, Sanieren	rehabilitation	assainissement	risanamento	rehabilitación, saneamiento	reabilitação, recuperação	ανάπλαση	lt. sanus, habilis	gesund, passend
	1.3	Modernisieren		∅		Modernisieren	modernization	modernisation	rimodernamento	modernización	modernização	εκσυγχρονισμός		
E_{II}														
E 2 UMGESTALTUNG														
	2.0	Umgestalten	Gestalte in irreversibler Weise nur dann um , wenn du sicher sein kannst, dass der Eingriff zu einer Aufwertung des Bestandes führt und der Fortbestand des Denkmals oder Teile davon nur auf diesem Weg gesichert werden können.	6		Konversion	conversion	aménagement	ristrutturazione	transformación, arreglo	transformação	μετατροπή		
	2.1	Ändern	Ändere nur dort, wo durch spätere Eingriffe geringer Bedeutung Ordnung, Klarheit und Bedeutung des Denkmals beeinträchtigt wurden.	5, 6, 11		ändern	change, alter	altérer, changer	alterare, cambiare	alterar, cambiar	alterar, mudar	αλλάζω		

Vorabzug / épreuve / prova

SCHIRM		THEMA	PRINZIP	BEZUG		GLOSSAR						BEDEUTUNG		
Sektor	Nr.			Carta	EN	dt	en	fr	it	sp	po	el	Etyma	Idee
	2.2	Umbauen		Ø		Umbau(en)	conversion	trans-formation	conversione	reformas	reforma, remodelação	αναμόρφωση		
	2.3	Eingreifen		Ø		Eingriff	intervention	intervention	intervento	intervención	intervenção	επέμβαση		
	2.4	Austauschen		Ø		austauschen	exchange	échanger	scambiare	cambiar	trocar	αντικαθιστώ		
	2.5	Freimachen	Mache tiefer liegende Schichten an Fassaden oder im Boden nur dann ohne restauratorische Not frei , wenn der Fortbestand gesichert und gewährleistet wird, dass ein ästhetischer oder didaktischer Mehrwert gegeben ist (vgl. R 3.1).	11, 16		freimachen	clear	libérer	staccare	despejar	liberar	εξαλείφω		
E _{III}	E 3 ENTFERNEN													
	3.1	Ausbauen	Löse ein Denkmal nur dann aus seinem Zusammenhang oder baue Teile davon nur dann aus , wenn der Erhalt nicht auf andere Weise gewährleistet werden kann.	7, 8, 11		ausbauen , demontieren	remove	démonter, (séparer)	smontare, (separare)	demontar, (separar)	remover	διαχωρίζω		
	3.2	Translozieren	Stimme einer Translozierung nur zu, wenn gewichtige Gründe den Fortbestand eines Denkmals gefährden, ein mindestens gleichwertiger Unterhalt gewährleistet ist und die Bedeutung des Denkmals hierdurch nur geringfügig gemindert wird.	7, 8		Translozierung	moving	déplacement	spostamento	desplazamiento	remoção, [delocação]	μετακίνηση		
	3.3	Entkernen		Ø		entkernen	coring	énucléer	sventrare	hacer más es.	fazer mais esp.	αφερώνω		
	3.4	Abbrechen		6		Abbruch, Abriss	demolition	destruction	demolizione	destrucción	demolição	κατεδάφιση		
	A ANFÜGEN (Adjonction)													
A 0 PRINZIPIEN														
	0.0	Relativierung	<i>Füge etwas Neues an und du relativierst den Bestand.</i>	6, 13		Anfügung	addition	adjonction	aggiunta	añadido	acrescento	προσθήκη		
	0.1	Identität	Achte beim Anfügen auf vergleichbare Qualität und bemühe dich um das juste Verhältnis zwischen Bestand und Neuem. Weder darf das Denkmal in seiner Wirkung und der Beziehung zur Umgebung geschmälert werden, noch soll sich die neue Konstruktion verstecken müssen.	13		Identität	identity	identité	identità	identidad	identidade	αυθεντικότητα		
	0.2	Ablesbarkeit	Prüfe beim Anfügen Notwendigkeit und Maß, das Neue formal wie zeitlich unterscheidbar zu machen. Oft profitiert das Denkmal von einer Wiederholung des Alten (Ersetzen, Weiterbauen, Anverwandlung) oder einer Beiläufigkeit des Neuen. Gut nacherfunden ist häufig besser als schlecht neu erfunden.	9, 12, 13		Ablesbarkeit	legibility	lisibilité	leggibilità	legibilidad	legibilidade	ευανάγνωση		

Vorabzug / épreuve / prova

SCHIRM		THEMA	PRINZIP	BEZUG		GLOSSAR						BEDEUTUNG		
Sektor	Nr.			Carta	EN	dt	en	fr	it	sp	po	el	Etyma	Idee
A _I	A 1 HINZUFÜGUNG													
	1.1	Erweitern	Widme der Fuge zwischen Bestand und Erweiterung besondere Aufmerksamkeit, es sei denn aus Gründen der Beiläufigkeit oder des Weiterbauens empfiehlt sich ein unauffälliger Übergang.	9, 13		Erweiterung	extension	extension	ampliamento	ampliación	ampliação	επέκταση		
	1.2	Anbauen		∅		Anbau(en)	annex[e]	annexe	edificio annesso	anejo	anexo	προσθήκη		
	1.3	Aufstocken		∅		aufstocken	add another storey	surélever	rialzare	añadir un piso	acrescentar um andar	προσθέτω έναν όροφο		
A _{II}	A 2 NEBENSETZEN													
	2.1	Nebenstellen	Achte auf das richtige Verhältnis von Identität und Beiläufigkeit, wenn du ein neues Gebäude unmittelbar neben ein Denkmal stellst .	6, 13		nebenstellen	to juxtapose	mettre à côté	giustaporre	yuxtaponer	justapôr	αντι-παράτασσω		
	2.2	Nebengebäude	Respektiere beim Nebengebäude das Verhältnis des Denkmals zu seiner Umgebung und richte dich nach den Prinzipien des Neubauens in historischer Umgebung.	13		nebenbauen	to build beside	construir à côté	costruire accanto a	construir al lado de	construir ao lado de	αντιπαράθετω		
N NEUBAUEN im historischen Kontext (Nouveau Bâtiment)														
N 0 PRINZIPIEN														
0.0	Tradition	Baue neu , aber mache dir deine Herkunft zueigen.	∅		Neubau(en)	new construction	nouvelle construction	nuova costruzione	construcción nueva	construção nova	ανέγερση			
0.1	Genius Loci	Achte beim Bauen auf den Charakter des Ortes, die auf ihn einwirkenden Kräfte sowie seine Abhängigkeit von Topografie, Sichtbeziehungen und klimatischen Bedingungen (Topos).	∅		Genius Loci	genius loci	genius loci	genius loci	genius loci	genius loci	δαίμονας του τόπου			
0.2	Ikonografie	Berücksichtige die historische und ikonografische Dimension eines Ortes, an dem du baust und prüfe hinsichtlich Gestus, Größe, Struktur und Materialität seinen Bezug zur Stadt und ihren 'Zimmern' (Polis).	7		Ikonografie	iconography	iconographie	iconografia	iconografía	iconografia	ικονογραφία			
0.3	Ensemblewirkung	Respektiere die Gebäude der unmittelbaren Umgebung und ihr Zusammenwirken. Sei eigenständig, aber behandle sie wie die Mitglieder einer Familie und meide Veränderungen, die den bestehenden Maßstab, die Struktur oder Farbigkeit in Frage stellen. Berücksichtige die soziale Dimension der vorgesehenen Nutzung (Oikos).	6, 7, 13		Ensemblewirkung	ensemble effect	effet d'ensemble	"effetto d'ensemble"	efecto de ensemble	efeito de ensemble	εντύπωση του Ανσάμπλ			
0.4	Typologie	Sei dir bewusst, dass ein Gebäude hinsichtlich Funktion, Form, Material und Farbe in einer Tradition steht und die Vergangenheit neu interpretiert werden will (Typos). Das Neue ohne die Reflektion des Alten bleibt kraftlos und entbehrt der Nachhaltigkeit.	∅		Typologie	typology	typologie	tipologia	tipología	tipologia	τυπολογία			